

PASLAUGŲ SUTARTIS

2015 m. kovo 9 d. Nr. F. 14-26

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, juridinio asmens kodas 302297628, kurio registruota buveinė yra Katedros a. 4, Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas direktoriaus Vydo Dolinsko, veikiančio pagal įstaigos statutą, toliau vadinamas **Užsakovu**,

ir

Dainius Būrė, veikiantis pagal individualios veiklos pažymėjimą Nr. (21.26)-332-3250, toliau vadinama(-s) **Paslaugų teikėju**,

sudarėme šią sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties objektas

- 1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Užsakovui vertimo iš lietuvių kalbos į italų kalbą paslaugas, verčiant Užsakovo pateiktas antraštes interneto svetainei (toliau – Paslaugos), Užsakovas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti šioje Sutartyje nurodytą kainą viso 160 Eur.
- 1.2. Paslaugos turi būti suteiktos iki 2015 m. kovo 16 d.

2. Paslaugos ir reikalavimai jų kokybei

- 2.1. Pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjas įsipareigoja tinkamai ir laiku suteikti Užsakovui šios Sutarties 1 punkte nurodytas sinchroninio vertimo Paslaugas, kurių kokybė atitiks nusistovėjusios praktikos reikalavimus ir atitinkamus profesijos standartus.

3. Paslaugų teikimo tvarka

- 3.1. Paslaugų teikėjas Paslaugas teiks vadovaujantis galiojančiais teisės aktais, nusistovėjusiomis profesinės veiklos taisyklėmis, standartais, profesinės veiklos etika bei šios Sutarties sąlygoms.
- 3.2. Paslaugų teikėjas turės teisę nukrypti nuo Sutarties sąlygų ar Užsakovo nurodymų, jeigu pagal konkrečias aplinkybes tai bus būtina dėl Užsakovo interesų ar užsakymui įvykdyti ir jeigu Paslaugų teikėjas negalės tokio nukrypimo iš anksto suderinti su Užsakovu.
- 3.3. Visos Paslaugų teikėjo autoriaus teisės į Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus atitenka Užsakovui visam šių teisių galiojimui Lietuvoje ir kitose pasaulio valstybėse. Užsakovas jomis disponuoja nevaržomai visais įmanomais būdais, įskaitant komerciniais tikslais, nemokėdamas Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlygio.

4. Paslaugų kaina ir mokėjimo tvarka

- 4.1. Paslaugų kaina yra viso 160 Eur, iš šios sumos išskaičiuojant visus taikomus Lietuvos Respublikos mokesčius, jei tokie būtų taikomi.
- 4.2. Suteikus Paslaugas, Paslaugų teikėjas ir Užsakovas pasirašo perdavimo-priėmimo aktą, o Paslaugų teikėjas taip pat išrašo sąskaitą apmokėjimui.
- 4.3. Už suteiktas Paslaugas Užsakovas sumoka ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo sąskaitos apmokėjimui gavimo dienos banko pavedimu į Paslaugos teikėjo sąskaitą, nurodytą Sutartyje.

5. Šalių bendradarbiavimas

- 5.1. Siekdamas sudaryti galimybę šalims tinkamai įgyvendinti šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus, šalys privalo:
 - 5.1.1. teikti viena kitai visą prašomą su Paslaugų teikimu susijusią informaciją;
 - 5.1.2. priimti prašomus sprendimus ir atsakyti į užduotus klausimus kaip įmanoma greičiau;

- 5.1.3. tuo atveju, jeigu Paslaugos teikiamos Paslaugų teikėjo patalpose, Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad Užsakovo atstovas turėtų teisę iš anksto suderintu laiku patekti į šias patalpas ir susipažinti su Paslaugų teikimo eiga.

6. Kiti šalių patvirtinimai

- 6.1. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus turi teisę teikti šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas.
- 6.2. Užsakovas patvirtina, kad turi visus reikiamus įgaliojimus gauti ir pirkti Paslaugas Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.
- 6.3. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad prieš sudarant šią Sutartį jam buvo suteikta išsami ir suprantama informacija apie teikiamų Paslaugų prigimtį, teikimo sąlygas, kainą, teikimo terminus, galimas pasekmes bei kita Paslaugų teikėjo apsisprendimui sudaryti Sutartį reikalinga informacija.

7. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės

- 7.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu tai įvyko dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir nebuvo galima užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.
- 7.2. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybė yra laikina, tai šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas atsižvelgiant į tos jėgos įtaką Sutarties vykdymui.

8. Konfidencialumas

- 8.1. Sutarties turinį sudaranti ir/ar su ja susijusi informacija, taip pat šios Sutarties vykdymo metu Šalių viena kitai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista bet kokia kita informacija yra konfidenciali. Ši informacija tiek Sutarties galiojimo laikotarpiu, tiek Sutarties pasibaigus, tretiesiems asmenims gali būti atskleista tik tiek, kiek toks informacijos atskleidimas yra būtinas šios Sutarties tinkamam vykdymui, ir tik iš anksto gavus atitinkamą kitos šalies raštišką sutikimą.
- 8.2. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nelaikoma, jeigu konfidenciali informacija atskleidžiama valstybės institucijoms, kai to reikalauja teisės aktai, auditoriams ar teisininkams, kurie *ex officio* yra įpareigoti išlaikyti informacijos konfidencialumą.

9. Atsakomybė

- 9.1. Užsakovui nesumokėjus Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas per šioje Sutartyje numatytą terminą, Užsakovas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, įsipareigoja mokėti 0,02 % dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti dieną.
- 9.2. Paslaugų teikėjui netinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, Paslaugų teikėjas įsipareigoja neatlygintinai ištaisyti klaidas per trumpiausią įmanomą terminą. Jei toks ištaisymas nebėra įmanomas, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti visus Užsakovo dėl to patirtus nuostolius.
- 9.3. Užsakovas neatsako už žalą trečiosioms šalims ar trečiųjų šalių autorių teisių pažeidimus, kilusius dėl Paslaugų teikėjo kaltės.

10. Sutarties galiojimas, keitimas ir nutraukimas

- 10.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo arba iki Sutarties nutraukimo šioje Sutartyje ar galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.
- 10.2. Sutartis gali būti keičiama ir (arba) pildoma tik šalių raštišku sutarimu.
- 10.3. Sutartis anksčiau galiojimo baigties gali būti nutraukiama tik šalių raštišku sutarimu, išskyrus atvejus, numatytus šioje Sutartyje.
- 10.4. Bet kuri šalis turi teisę vienašališkai ir nesikreipdama į teismą nutraukti Sutartį, jeigu kita šalis dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali tinkamai vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų. Tokio raštiško pranešimo įteikimas ir pranešime nurodyto Sutarties

nutraukimo termino suėjimas yra juridinis faktas, nutraukiantis šią Sutartį.

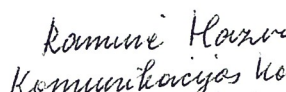
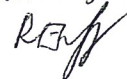
11. Baigiamieji nuostatai

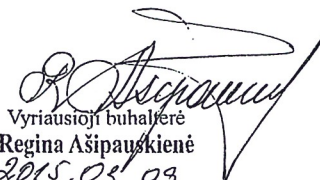
- 11.1. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais.
- 11.2. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.
- 11.3. Bet koks ginčas, reikalavimas ar nesutarimas pagal Sutartį sprendžiamas derybų būdu, o deryboms nepavykus – įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

12. Šalių rekvizitai

Paslaugų teikėjas	Užsakovas
Dainius Būrė	Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai
Kodas	Kodas 302297628
Buveinės adresas:	Buveinės Katedros a. 4, Vilnius adresas
Pažymėjimo Nr.	Tel.: 8 5 212 7476 Faksas: 8 5 212 7470 El. paštas info@valdovurumai.lt A/S LT617300010114040209 73000 AB "Swedbank"
Tel.: +37069925136	
Faksas: -	
El. paštas -	
A/S	
Paslaugų teikėjas:	Užsakovas:
Dainius Būrė	Vydas Dolinskas
	Direktorius


Ana Aleknašienė
Strateginių projektų
vadovė


Ramunė Horová
Komunikacijos Koordinatorė



Vyriausioji buhalterė
Regina Ašipauskienė
2015.05.09


Eduardas Kauklis
direktoriaus pavaduotojas